

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 22.09.2023 11:02:26

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Практика устного перевода

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

3 ЗЕТ

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет с оценкой 7

аудиторные занятия

34

самостоятельная работа

74

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	Неделя			
Неделя	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	34	17	34	17
Итого ауд.	34	17	34	17
Контактная работа	34	17	34	17
Сам. работа	74	91	74	91
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

к.ф.н., доцент, Беляева Т.Н.

Рабочая программа

Практика устного перевода

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.03.02-БЛГ-23.plx , утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, , утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Протокол от 15.06.2022 г., №10

Руководитель подразделения Бондарева Л.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

1.1	Целями освоения дисциплины «Практика устного перевода» являются практическая подготовка студентов в области устного последовательного перевода звучащих примарно-когнитивных текстов; выработка стратегии и тактики устного перевода примарно-когнитивных текстов с элементами эмоциональной информации.
-----	--

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок ОП:		Б1.В.ДВ.11
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Автоматизация письменного перевода и управление терминологией	
2.1.2	Введение в перевод в научно-технической сфере	
2.1.3	Введение в практику устного перевода	
2.1.4	Введение в социальные сети и интернет маркетинг	
2.1.5	Коммуникативное обучение иностранным языкам	
2.1.6	Креативное письмо	
2.1.7	Научно-исследовательская работа	
2.1.8	Образовательная экосистема	
2.1.9	Основы лингводидактики	
2.1.10	Основы педагогики	
2.1.11	Основы стратегического международного маркетинга	
2.1.12	Педагогическое проектирование	
2.1.13	Персонализация обучения	
2.1.14	Практика письменного перевода	
2.1.15	Создание рекламных кампаний и креативных материалов	
2.1.16	Сопровождение иностранных делегаций	
2.1.17	Введение в практику письменного перевода	
2.1.18	Методика обучения иностранным языкам	
2.1.19	Основы медиакоммуникации	
2.1.20	Основы медиалингвистики	
2.1.21	Основы психологии	
2.1.22	Современные технологии в переводе	
2.1.23	Основы методики обучения иностранным языкам	
2.1.24	Основы теории и практики перевода	
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.2	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы	
2.2.3	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
2.2.4	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений	

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

ПК-1: Способен синтезировать лингвистические, лингводидактические и/ или переводческие знания для решения профессиональных задач и применять их в практической деятельности	
Знать:	
ПК-1-31 специфику устного перевода текстов	
Уметь:	
ПК-1-У2 адаптироваться к устному переводу в различных ситуациях	
ПК-1-У1 выполнять посреднические функции в сфере двуязычной устной коммуникации, применять знания об универсальных и национальных конвенциях устных типов текстов для осуществления устного перевода	
Владеть:	
ПК-1-В2 навыками устного перевода в различных ситуациях	
ПК-1-В1 навыком применения современного программного обеспечения для подготовки к выполнению устного перевода	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ								
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	Раздел 1. Раздел 1. Профессиональные умения устного переводчика							
1.1	Тема 1: Какие качества и умения необходимы? /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1			Р1
1.2	Тема 1: Какие качества и умения необходимы? /Ср/	7	11	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.3	Тема 2: Как поддерживать профессиональные умения? /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1		КМ2	Р1
1.4	Тема 2: Как поддерживать профессиональные умения? /Ср/	7	11	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
	Раздел 2. Раздел 2. Невербальная коммуникация							
2.1	Тема 1: Как передается информация невербально? /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1		КМ2	Р1
2.2	Тема 1: Как передается информация невербально? /Ср/	7	11	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
2.3	Тема 2: Роль невербальной коммуникации /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1		КМ2	Р1
2.4	Тема 2: Роль невербальной коммуникации /Ср/	7	11	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
2.5	Контрольная работа 1 /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1		КМ3	
	Раздел 3. Раздел 3. Память, структура памяти.							
3.1	Тема 1 : Виды памяти /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1		КМ2	Р1
3.2	Тема 1 : Виды памяти /Ср/	7	12	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
3.3	Тема 2: Как улучшить запоминание /Пр/	7	3	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1		КМ2	Р1

3.4	Тема 2: Как улучшить запоминание /Ср/	7	15	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
3.5	Контрольная работа 2 /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1		КМ4	
3.6	Составление глоссария /Ср/	7	20	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1		КМ1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Портфолио	ПК-1-31;ПК-1-У1;ПК-1-У2;ПК-1-В1;ПК-1-В2	аналоговые тексты и глоссарии
КМ2	Работа на занятии	ПК-1-31;ПК-1-У1;ПК-1-У2;ПК-1-В1;ПК-1-В2	Работа на занятии
КМ3	Контрольная работа 1	ПК-1-31;ПК-1-У1;ПК-1-У2;ПК-1-В1;ПК-1-В2	1 Какие качества и умения необходимы профессиональному устному переводчику? 2 Как поддерживать профессиональные умения? 3 Как передается информация невербально? 4 Роль невербалики в коммуникации 5 Виды памяти 6 Как улучшить запоминание
КМ4	Контрольная работа 2	ПК-1-31;ПК-1-У1;ПК-1-У2;ПК-1-В1;ПК-1-В2	1 Какие качества и умения необходимы профессиональному устному переводчику? 2 Как поддерживать профессиональные умения? 3 Как передается информация невербально? 4 Роль невербалики в коммуникации 5 Виды памяти 6 Как улучшить запоминание

5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
Р1	Составление портфолио	ПК-1-31	аналоговые тексты и глоссарии

5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен

5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Оценочные средства	Баллы(%)	
Портфолио: аналоговые тексты и глоссарии	30	
Работа на занятии	30	
Контрольная работа 1	10	
Контрольная работа 2	30	

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

51 - 69 % - удовлетворительно

70 - 84% - хорошо

85 - 100% - отлично

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Елагина Ю. С.	Практикум по устному переводу: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Суртаева А. В.	Английский язык: устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие	Электронная библиотека	Санкт-Петербург: Издательство «СПБКО», 2009

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Э1	Практика устного перевода (LMS Canvas)	https://lms.misis.ru/
----	--	---

6.3 Перечень программного обеспечения

П.1	LMS Canvas
-----	------------

6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

И.1	Журналы Кембриджского университета (Cambridge University Press) URL: https://www.cambridge.org/core
-----	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ауд.	Назначение	Оснащение
Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Дисциплина имеет практическую направленность.

Программа предусматривает самостоятельную работу над совершенствованием переводческих навыков.

Программа предусматривает обучение двустороннему переводу звучащих примарно-когнитивных текстов и совершенствование навыков применения переводческой записи.

Переводческие навыки совершенствуются, приближаясь к уровню, необходимому для выполнения профессионального устного перевода.

Студенты должны применять на практике нормы профессиональной этики и выполнять учебный перевод в соответствии с профессиональными требованиями.

Работа студента на занятии оценивается по факту выполнения упражнений; в случае невыполнения всех заданий на занятии оценка может быть 0 баллов, если задания выполнены частично, студент получает 1 балл. При выполнении всех заданий студент получает 2 балла за каждое практическое занятие.